

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กระทรวงศึกษาธิการ. (2540). *คู่มือการแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์การศาสนา.
- กุลยา คัมภีรานนท์. (2537). *ภาษาอังกฤษฉบับรวม ม.4-5-6*. กรุงเทพฯ : ภูมิบัณฑิต.
- กุสุมาลย์ รัชตะนันท์. (2531). *การวัดผลการแปล*. กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- เกษมศรี วงศ์เลิศทรัพย์. (2536). *ภาษาอังกฤษ คำ และ โครงสร้าง*. กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ บางเขน.
- ชนิษฐา ดวงพัสดรา. (2534). *การถ่ายทอดลักษณะภาษาอังกฤษในนวนิยายแปลภาษาไทย : การศึกษาระดับวากยสัมพันธ์*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เครือทิพย์ เจียรนัย. (2534). *การศึกษาเปรียบเทียบ Subsequent Nominal Reference ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- จรรยา อินทร์อ๋อง. (2542). *ไวยากรณ์อังกฤษสมัยใหม่ (ในศตวรรษที่ 21)*. กรุงเทพฯ : ดวงกมลสมัย.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2528). *การแปลเบื้องต้น*. นครปฐม : มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์. (ม.ป.ป.). *เอกสารคำสอน วิชา อภ 351 การแปลเบื้องต้น*. ชลบุรี : มหาวิทยาลัยบูรพา.
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช .
- ดวงตา สุกผล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ดวงฤดี กาญจนพันธ์. (ม.ป.ป.). *เทคนิคการทำโจทย์ข้อสอบเข้ามหาวิทยาลัย*. กรุงเทพฯ : ภูมิบัณฑิต.
- ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2540). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพวรรณ พันธุเมธา, และปราณี กุลละวณิช. (2539). *เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3 : ภาษาศาสตร์สำหรับครู หน่วยที่ 7-15*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ชวนพิมพ์.
- นเรศ สุรสิทธิ์. (2544). *การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่าย ๆ*. กรุงเทพฯ : ดวงกมลสมัย.

- นันทวัน ผลฉาย. (2532). *ลักษณะภาษาไทยในงานแปลทางวิชาการ*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาศิลปศาสตรมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- บุญเหลือ เทพสุวรรณ. (2530). *ภาษาฝรั่งมีอิทธิพลต่อภาษาไทย*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2533). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล*. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ปราณี บานชื่น. (2532). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรีชา อุรรัตน์. (2531). *การแปลอังกฤษเป็นไทย : แนวคิดและวิธีการ*. กรุงเทพฯ : ดวงกมล.
- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. (2525). กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์.
- พัฒน์ น้อยแสงศรี. (2534). *ไวยากรณ์อังกฤษปริวรรต*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- พริ้น โขติกเสถียร. (2515). *โครงสร้างของนามวลีในภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มงคล กุลประเสริฐ. (2538). *An Applied English Grammar*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช. (2525). *เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3*. กรุงเทพฯ : คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.
- เยาวภา พุกกะคุปต์. (2539). *คำขยายในภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เลิศ เกษรคำ. (2540). *Standard grammar & expression 6*. กรุงเทพฯ : วัฒนาพานิช.
- วรรณภท วิมลเฉลา. (2532). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณภา อร่ามเรืองแสง. (2542). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. (2530). *โครงสร้างของภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วินิจ ธนวิทยาพล. (2538). *A selection of current English usage*. กรุงเทพฯ : ชวนพิมพ์.
- วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์. (2526). *ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ : วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สรวงสุดา สมสกุล. (2539). *English grammar and word study*. กรุงเทพฯ : ฟิสิกส์เซ็นเตอร์.
- สัจฉวี สายบัว. (2533). *หลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ลำราญ คำยั้ง. (ม.ป.ป.). *Advanced English Grammar for High Learners*. กรุงเทพฯ : ชูติมา.
- สิทธิ พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.

สุจิตต์ลักษณะ ดิณดุง. (2539). *ทฤษฎีวาทกรรมสัมพันธ์*. กรุงเทพฯ : สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรม เพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

เสรี สมชอบ. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. อุบลราชธานี : สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.

หม่อมหลวง ชื่นจิตร. (2527). *การแปล : อาชีพสู่ประชาชน*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ยูนิเด็คโปรดักชั่น.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2533). *ภาษาศาสตร์สังคม*. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อัญชลี พงศ์พันธุ์. (2538). *Understanding English grammar*. กรุงเทพฯ : ฟิสิกส์เซ็นเตอร์.

อารีรัตน์ คุณดี. (2533). *ลักษณะภาษาไทยในงานแปลชาวต่างประเทศ*. วิทยานิพนธ์

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

เอื้อน เล่งเจริญ. (2539). *ประมวลหลักภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ : อักษรพิทยา.

Baker, M. (1992). *In Other Words : A Coursebook on translation*. London : Routledge.

_____. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation*. London : Routledge.

Banlue T. (2000, January 4). *Translate it. Bangkok Post*, p.4.

_____. (2000, January 18). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, January 25). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, February 8). *Translate it. Bangkok Post*, p.8.

_____. (2000, February 22). *Translate it. Bangkok Post*, p.11.

_____. (2000, March 14). *Translate it. Bangkok Post*, p.11.

_____. (2000, March 18). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.

_____. (2000, April 4). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, April 18). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.

_____. (2000, May 2). *Translate it. Bangkok Post*, p.11.

_____. (2000, May 16). *Translate it. Bangkok Post*, p.8.

_____. (2000, May 23). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, June 13). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, July 4). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

_____. (2000, July 11). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.

_____. (2000, July 25). *Translate it. Bangkok Post*, p.8.

_____. (2000, August 8). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.

- Banlue T. (2000, September 5). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, September 19). *Translate it. Bangkok Post*, p.10.
- _____. (2000, October 3). *Translate it. Bangkok Post*, p.11.
- _____. (2000, October 24). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, November 14). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, November 28). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, December 5). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.
- _____. (2000, December 12). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London : Oxford University Press.
- Coleman, R. (1999). *Business english*. London : Oxford University Press.
- David, C. (1995). *The cambridge encyclopedia of the english language*. New York : Cambridge University Press.
- Ketkanda, J. (2000, July 18). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, September 12). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, October 17). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.
- _____. (2000, November 21). *Translate it. Bangkok Post*, p.8.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-based translation : A guide to cross-language equivalence*. New York : University Press of America.
- Leech, G., & Svartvik, J. (1975). *A communicative grammar of english*. London : Longman Group.
- Li, C.N., & Thomson, S.A. (1976). *Subject and topic : A new typology of language*. New York : Academic Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford : Pergamon Press.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translation*. The Netherlands : Leiden.
- Patcharee, P. (2000, January 11). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.
- _____. (2000, February 1). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, February 15). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, March 7). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.

- Patcharee, P. (2000, March 21). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, April 11). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, April 25). *Translate it. Bangkok Post*, p.10.
- _____. (2000, May 9). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, May 30). *Translate it. Bangkok Post*, p.6.
- _____. (2000, June 27). *Translate it. Bangkok Post*, p.11.
- _____. (2000, August 1). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, August 15). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, September 26). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, November 7). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, February 29). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- _____. (2000, June 6). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, August 22). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, October 31). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies*. Philadelphia; John Benjamins North America.
- Stageberg, N.C. (1971). *An Introductory English Grammar*. Iowa : University Of Northern Iowa.
- Sueb-Sak, S. (2000, June 20). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, August 29). *Translate it. Bangkok Post*, p.9.
- _____. (2000, October 10). *Translate it. Bangkok Post*, p.7.
- Taber, R.C. (1982). *The theory and practice of translation*. The Netherlands : Leiden.
- Taylor, G. (1956). *Learning American english*. New York : McGraw-Hill Book Company.
- Tytler, A.F. (1978). *Essays on the principles of translation*. Amsterdam : John Benjamin.
- Vinich, T., & Somtawil, C. (1995). *A selection of current english usage with exercises and answers*. Bangkok : Chaunpim.
- Webster's New Dictionary of Synonyms. (1974). Springfield, Mass : Merriam Webster.

Fact Sheet : Translate it. (2000). [online]. Available : <http://www.bangkokpost.com/education/index.htm>.

Fact Sheet : Encyclopedia Britannica. (2000). [online]. Available : <http://www.Britannica.com>.

Fact Sheet : The Noun Phrases. (2000). [online]. Available : http://www.papyr.com/hypertextbooks/eng_126/ph_noun.htm.

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University